

ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΑ ΣΜΕΤΗΑ ΠΑΛΑΤΑ
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF
EUROOPA KONTROLLIKODA
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
EUROPEAN COURT OF AUDITORS
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



CORTE DEI CONTI EUROPEA
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI
EUROPESE REKENKAMER
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Sprawozdanie dotyczące sprawozdania finansowego
Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej
za rok budżetowy 2011

wraz z odpowiedziami Centrum

WPROWADZENIE

1. Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (zwane dalej Centrum) z siedzibą w Luksemburgu zostało ustanowione rozporządzeniem Rady (WE) nr 2965/94¹. Zadaniem Centrum jest zapewnienie innym instytucjom i organom UE, które zwrócą się o taką pomoc, usług tłumaczeniowych niezbędnych do ich działania².

INFORMACJE LEŻĄCE U PODSTAW POŚWIADCZENIA WIARYGODNOŚCI

2. Przyjęte przez Trybunał podejście kontrolne obejmuje analityczne procedury kontrolne, bezpośrednie badanie transakcji oraz ocenę kluczowych mechanizmów kontrolnych w stosowanych przez Centrum systemach nadzoru i kontroli. Elementami uzupełniającymi to podejście są dowody uzyskane na podstawie prac innych kontrolerów (w stosownych przypadkach) oraz analiza oświadczeń kierownictwa.

POŚWIADCZENIE WIARYGODNOŚCI

3. Na mocy postanowień art. 287 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej Trybunał zbadał roczne sprawozdanie finansowe³ Centrum obejmujące „sprawozdanie finansowe”⁴ oraz „sprawozdanie z wykonania budżetu”⁵ za rok

¹ Dz.U. L 314 z 7.12.1994, s. 1.

² Do celów informacyjnych w **załączniku** skrótkowo przedstawiono kompetencje i działania Centrum.

³ Do sprawozdania tego dołączone jest sprawozdanie z zarządzania budżetem i finansami w ciągu roku, zawierające więcej informacji dotyczących wykonania budżetu i zarządzania nim.

⁴ Sprawozdanie finansowe składa się z bilansu oraz rachunku dochodów i wydatków, rachunku przepływów pieniężnych, zestawienia zmian w aktywach netto oraz opisu istotnych zasad rachunkowości i innych informacji dodatkowych.

⁵ Sprawozdanie z wykonania budżetu obejmuje rachunek wyniku budżetowego wraz z załącznikiem.

budżetowy zakończony 31 grudnia 2011 r., jak również zbadał legalność i prawidłowość transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania.

Zadania kierownictwa

4. Jako urzędnik zatwierdzający, dyrektor realizuje dochody i wydatki budżetu zgodnie z regulaminem finansowym Centrum, na własną odpowiedzialność oraz w granicach zatwierdzonych środków⁶. Dyrektor odpowiada za ustanowienie⁷ struktury organizacyjnej oraz systemów i procedur zarządzania i kontroli wewnętrznej umożliwiających sporządzanie ostatecznych sprawozdań finansowych⁸, które nie zawierają istotnych zniekształceń spowodowanych nadużyciem lub błędem, a także za zapewnienie legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw tych sprawozdań.

Zadania Trybunału

5. Zadaniem Trybunału jest przedstawienie Parlamentowi Europejskiemu i Radzie⁹, na podstawie przeprowadzonej przez siebie kontroli, poświadczenia wiarygodności dotyczącego rocznego sprawozdania finansowego Centrum oraz legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania.

6. Trybunał przeprowadził kontrolę zgodnie z wydanymi przez IFAC Międzynarodowymi Standardami Rewizji Finansowej i kodeksami etyki oraz

⁶ Art. 33 rozporządzenia Komisji (WE, Euratom) nr 2343/2002 (Dz.U. L 357 z 31.12.2002, s. 72).

⁷ Art. 38 rozporządzenia (WE, Euratom) nr 2343/2002.

⁸ Zasady przedstawiania przez agencje sprawozdania finansowego oraz prowadzenia przez nie rachunkowości określone są w rozdziałach 1 i 2 tytułu VII rozporządzenia (WE, Euratom) nr 2343/2002 ostatnio zmienionego rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 652/2008 (Dz.U. L 181 z 10.7.2008, s. 23) i w tej postaci zostały włączone do regulaminu finansowego Centrum.

⁹ Art. 185 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002.

z Międzynarodowymi Standardami Najwyższych Organów Kontroli wydanymi przez INTOSAI (ISSAI). Zgodnie z tymi standardami Trybunał zobowiązany jest zaplanować i przeprowadzić kontrolę w taki sposób, aby uzyskać wystarczającą pewność, że sprawozdanie finansowe Centrum nie zawiera istotnych zniekształceń, a leżące u jego podstaw transakcje są legalne i prawidłowe.

7. W ramach kontroli Trybunał stosuje procedury mające na celu uzyskanie dowodów kontroli potwierdzających kwoty i informacje zawarte w sprawozdaniu finansowym oraz legalność i prawidłowość transakcji leżących u jego podstaw. Wybór tych procedur zależy od osądu kontrolera, w tym od oceny ryzyka wystąpienia – w wyniku nadużycia lub błędu – istotnych zniekształceń sprawozdania finansowego lub istotnej niezgodności transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania z wymogami przepisów Unii Europejskiej. W celu opracowania procedur kontroli stosownych do okoliczności Trybunał, dokonując oceny ryzyka, bierze pod uwagę wykorzystywany do sporządzania i rzetelnej prezentacji sprawozdań finansowych system kontroli wewnętrznej oraz systemu nadzoru i kontroli wprowadzone celem zapewnienia legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw tych sprawozdań. Kontrola obejmuje także ocenę stosowności przyjętych zasad rachunkowości oraz racjonalności sporządzonych szacunków księgowych, a także ocenę ogólnej prezentacji sprawozdania finansowego.

8. Trybunał uznał, że uzyskane dowody kontroli są wystarczające i właściwe, aby stanowić podstawę do wydania poniższych opinii.

Opinia na temat wiarygodności rozliczeń

9. W opinii Trybunału roczne sprawozdanie finansowe Centrum¹⁰ rzetelnie przedstawia, we wszystkich istotnych aspektach, jego sytuację finansową na

¹⁰ Ostateczna wersja rocznego sprawozdania finansowego została sporządzona w dniu 27 czerwca 2012 r. i wpłynęła do Trybunału w dniu 29 czerwca 2012 r.

dzień 31 grudnia 2011 r. oraz wyniki jego transakcji i przepływy pieniężne za kończący się tego dnia rok, zgodnie z przepisami jego regulaminu finansowego oraz z zasadami rachunkowości przyjętymi przez księgowego Komisji¹¹.

Opinia na temat legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw rozliczeń

10. W opinii Trybunału transakcje leżące u podstaw rocznego sprawozdania finansowego Centrum za rok budżetowy zakończony w dniu 31 grudnia 2011 r. są legalne i prawidłowe we wszystkich istotnych aspektach.

11. Przedstawione poniżej uwagi nie podważają opinii Trybunału.

UWAGI DOTYCZĄCE ZARZĄDZANIA BUDŻETEM I FINANSAMI

12. Budżet Centrum na rok 2011 wyniósł 51,3 mln euro¹² w porównaniu z 55,9 mln euro w poprzednim roku budżetowym. Wynik budżetowy za 2011 r. zmniejszył się do 1,2 mln euro w 2011 r. w porównaniu z 8,3 mln euro w 2010 r. Wynika to głównie z 15% spadku dochodów, odzwierciedlającego nową politykę cenową, której celem jest dostosowanie cen produktów do ich kosztów.

Ostateczna wersja rocznego sprawozdania finansowego skonsolidowana ze sprawozdaniem Komisji publikowana jest w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej do 15 listopada następnego roku. Znajduje się ona na następującej stronie internetowej: <http://eca.europa.eu> lub www.cdt.europa.eu

¹¹ Zasady rachunkowości przyjęte przez księgowego Komisji opierają się na Międzynarodowych Standardach Rachunkowości Sektora Publicznego (IPSAS) wydanych przez Międzynarodową Federację Księgowych, a w kwestiach nimi nieobjętych – na Międzynarodowych Standardach Rachunkowości (MSR) / Międzynarodowych Standardach Sprawozdawczości Finansowej (MSSF) wydanych przez Radę Międzynarodowych Standardów Rachunkowości.

¹² Budżet korygujący (Dz.U. C 375 z 22.12.2011, s. 5-7); w tym przesunięcia budżetowe.

DZIAŁANIA PODJĘTE W ZWIĄZKU Z USTALENIAMI Z POPRZEDNIEGO ROKU

13. Podobnie jak w zeszłym roku, nagromadzona nadwyżka budżetowa zmalała - z 9,2 mln euro w 2010 r. do 3,0 mln euro w 2011 r. Redukcja ta jest wynikiem netto nadwyżki budżetowej z 2011 r. oraz alokacji do rezerw na stabilizację cen i inwestycje wyjątkowe.

Niniejsze sprawozdanie zostało przyjęte przez Izbę IV, której przewodniczył Louis GALEA, członek Trybunału Obrachunkowego, na posiedzeniu w Luksemburgu w dniu 11 września 2012 r.

W imieniu Trybunału Obrachunkowego

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
Prezes

Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg)**Kompetencje i zadania**

Zakres kompetencji Unii według Traktatu	Przedstawiciele rządów państw członkowskich przyjęli za wspólnym porozumieniem deklarację w sprawie utworzenia Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej pod egidą departamentów tłumaczeń Komisji, mieszczących się w Luksemburgu, w celu zapewnienia niezbędnych usług w zakresie tłumaczeń na potrzeby działania organów, których siedziby zostały określone decyzją z dnia 29 października 1993 r.
Kompetencje Centrum <i>(rozporządzenie Rady (WE) nr 2965/94 ostatnio zmienione rozporządzeniem Rady (WE) nr 1645/2003)</i>	<p>Cele</p> <p>Zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych do funkcjonowania następujących organów:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Europejskiej Agencji Środowiska; - Europejskiej Fundacji Kształcenia; - Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii; - Europejskiej Agencji Leków; - Europejskiej Agencji Bezpieczeństwa i Zdrowia w Pracy (Bilbao); - Urzędu Harmonizacji Rynku Wewnętrzny (Znaki Towarowe i Wzory); - Europejskiego Urzędu Policji (Europol) i Jednostki Europolu ds. Narkotyków. <p>Z usług Centrum mogą korzystać również inne organy utworzone przez Radę. Instytucje i organy Unii Europejskiej, które posiadają własne departamenty tłumaczeń, mogą, w razie potrzeby, fakultatywnie korzystać z pomocy Centrum.</p> <p>Centrum w pełni uczestniczy w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń.</p> <p>Zadania</p> <ul style="list-style-type: none"> - organizowanie współpracy z organami i instytucjami; - uczestniczenie w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń.
Zarządzanie	<p>Zarząd</p> <p><i>Skład:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - po jednym przedstawicielu każdego państwa członkowskiego, - dwóch przedstawicieli Komisji, - po jednym przedstawicielu każdej instytucji lub organu, który korzysta z usług Centrum. <p><i>Zadania:</i></p> <p>Przyjmuje roczny budżet i program prac oraz plan zatrudnienia i sprawozdanie roczne Centrum.</p> <p>Dyrektor</p> <p>Mianowany przez Zarząd na wniosek Komisji.</p> <p>Kontrola zewnętrzna</p> <p>Trybunał Obrachunkowy.</p> <p>Audyty wewnętrzny</p> <p>Służba Audytu Wewnętrznego Komisji.</p> <p>Organ udzielający absolutorium z wykonania budżetu</p> <p>Parlament działający na zalecenie Rady.</p>
Środki udostępnione Centrum w roku 2011 (2010)	<p>Ostateczny budżet</p> <p>51,2 (55,9) mln euro</p> <p>Zatrudnienie</p> <p>225 (225) stanowisk w planie zatrudnienia, w tym 205 (215) obsadzonych + 14 (10) pracowników kontraktowych.</p> <p>Łączna liczba pracowników: 219 (225), z czego wykonujący zadania:</p> <ul style="list-style-type: none"> - operacyjne: 107 (110) - administracyjne: 112 (115)

Produkty i usługi w roku 2011 (2010)	Liczba przetłumaczonych stron 712 813 (819 598)
	Liczba przetłumaczonych stron w podziale na języki
	- języki urzędowe: 704 613 (813 907)
	- inne języki: 8 200 (5 691)
	Liczba przetłumaczonych stron w podziale na rodzaj klienta
- organy: 676 925 (805 529)	
- instytucje: 3 888 (14 069)	
Liczba stron przetłumaczonych przez tłumaczy zewnętrznych 436 445 (448 160)	

Źródło: Informacje przekazane przez Centrum.

ODPOWIEDŹ CENTRUM

Centrum wzięło pod uwagę uwagi Trybunału.